

ISSN 1562-1391
ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ

№ 2 (32). 2009

**ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ**

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУК**

**ИНСТИТУТ
ЯЗЫКОЗНАНИЯ
РАН**

МОСКВА

ISSN 1562-1391

Journal of Philology

Scientific Journal

№ 2 (32) 2009

Established in 1999
Published thrice a year

**Founded by
the Institute of Foreign Languages**

**Edited jointly with
the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
&
Russian Academy of Linguistics**

E d i t o r s - i n - C h i e f

E.F. Volodarskaya
Institute
of Foreign Languages
Russian Academy of Linguistics

V.A. Vinogradov
Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences
Russian Academy of Linguistics

D e p u t y E d i t o r - i n - C h i e f
V.Yu. Mikhailchenko

E x e c u t i v e E d i t o r s

I.G. Sorokina

T.B. Kryuchkova

E d i t o r i a l B o a r d

Vyach.Vs. Ivanov, A.B. Kudelin, Yu.S. Stepanov, E.P. Chelyshev, Yu.L. Vorotnikov,
V.M. Alpatov, T.V. Balashova, V.Z. Demyankov, M.I. Isayev, E.S. Kubryakova, M.V. Oreshkina, M.L. Remnyova, N.N. Semenyuk,
I.P. Tarasova, M.Ya. Tsvilling, I.I. Chelysheva, J. Roberts (Great Britain)

Moscow

© Institute of Foreign Languages, 2009
© Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2009
© Russian Academy of Linguistics, 2009

ISSN 1562-1391. Вопросы филологии. 2009. № 2 (32)

Вопросы филологии

научный журнал

№ 2 (32) 2009

Основан в 1999 г.

Выходит три раза в год

Учредитель

Институт иностранных языков

**Издается совместно с Институтом языкознания
Российской академии наук**

и

Российской академией лингвистических наук

Главные редакторы

Э.Ф. Володарская

Институт иностранных языков
Российская академия лингвистических наук

В.А. Виноградов

Институт языкознания РАН
Российская академия лингвистических наук

Заместитель главного редактора

В.Ю. Михальченко

Ответственные секретари

И.Г. Сорокина

Т.Б. Крючкова

Редакционная коллегия

Вяч.Вс. Иванов, А.Б. Куделин, Ю.С. Степанов, Е.П. Чельшев, Ю.Л. Воротников,
В.М. Алпатов, Т.В. Балашова, В.З. Демьянков, М.И. Исаев, Е.С. Кубрякова, М.В. Орешкина, М.Л. Ремнева, Н.Н. Семенюк,
И.П. Тарасова, М.Я. Цвиллинг, И.И. Чельшева, Дж. Робертс (Великобритания)

Москва

© Институт иностранных языков, 2009

© Институт языкознания Российской академии наук, 2009

© Российская академия лингвистических наук, 2009

CONTENTS

No 2 (32) 2009

THEORETICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS

- Muravlyova N.V.** Dictionary of Language and Culture and the National-Cultural Discourse..... 6
Tataru L.V. Organisation of Conceptual Space in J. Joyce's "Ulysses" and its Compositional Symmetry..... 10

SOCIOLINGUISTICS. PSYCHOLINGUISTICS

- Belyaeva-Standen Ye.I.** Notes on the Semantics of Compliment..... 18
Pavlenko A. The Status and Use of Russian in the Post-Soviet Space 27

LANGUAGES OF THE PEOPLES OF THE WORLD

- Dambueva P.P.** The Constructions of the Reciprocal Voice in Mongolian Languages..... 36

PROBLEMS OF TRANSLATION

- Chepel N.P.** Translation of Historical Realia: Pragmatic Approach 43

LITERARY STUDIES

To the Anniversary of N.V. Gogol

- Dmitrieva E.E.** Nikolay Gogol: Paradoxes of Perception..... 50
Toporova T.V. On Gogol's Mythologism: a Comparison Of "A Terrible Vengeance" With *The Elder Edda* 59
Shevyakova E.N. Features of Postmodernism in France..... 68

YOUNG SCHOLAR'S TRIBUNE

- Nazirov O.I.** Structural and Morphological Characteristics of Ornythonyms in Kumyk Language 75
Prokopovich Ye.S. The Lombard Dialect in the Province of Bergamo: Modern Status and the Perspectives of its Existence..... 79

SURVEYS

- Kakzanova E.M.** "Fachsprache" or "Wissenschaftssprache": Review of Approaches 88

REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY

- Isaev M.I.** About the Language of the World. Rec. ad op.: Krasnikov O. «The History of the Soviet Esperantist Union», Detlev Blanke «The History of the Worker's Esperanto Movement». M.: Impeto, 2008. 216 p.)..... 94
Vetrov P.P. Rec. ad op.: Sigal K.Ya., Yurieva N.M. The method of experiment and its use in the studies of speech. Ed. V.A. Vinogradov. M.: Klyuch-S, 2009..... 97

SCIENTIFIC LIFE

- Abstracts of the XV International Dashkova Conference (Moscow, 20.03.2009) 101

СОДЕРЖАНИЕ

Номер 2 (32) 2009

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Муравлёва Н.В. Лингвострановедческий словарь и национально-культурный дискурс	6
Татару Л.В. Композиционно-симметрическая организация концептуального пространства в романе Дж. Джойса «Улисс»	10

СОЦИОЛИНГВИСТИКА. ПСИХОЛИНГВИСТИКА

Беляева-Станден Е.И. Слово о семантике комплимента	18
Павленко А. The Status and Use of Russian in the Post-Soviet Space	27

ЯЗЫКИ НАРОДОВ МИРА

Дамбуева П.П. Конструкции реципрока в монгольских языках	36
--	----

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Чепель Н.П. Прагматические аспекты перевода реалий-историзмов	43
---	----

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

К юбилею Н.В. Гоголя

Дмитриева Е.Е. Н.В. Гоголь. Парадоксы восприятия	50
Топорова Т.В. О мифологизме Н.В. Гоголя: «Страшная месть» vs «Старшая Эдда»	59

Шевякова Э.Н. Особенности постмодернизма во Франции	68
---	----

Трибуна молодого ученого

Назирова О.И. Структурно-морфологические особенности орнитонимов кумыкского языка	75
Прокопович Е.С. Ломбардский диалект в провинции Бергамо: современный статус и перспективы существования	79

ОБЗОРЫ

Какзанова Е.М. О понятиях "Fachsprache" и "Wissenschaftssprache": обзор мнений	88
--	----

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Исаев М.И. Еще раз о языке мира (по случаю выхода в свет книги О. Красникова «История Союза Эсперантистов Советских Республик» и Детлева Бланке «История рабочего эсперанто-движения». М.: Импэто, 2008. 216 с.)	94
Ветров П.П. Рец. на кн.: Сигал К.Я., Юрьева Н.М. Метод эксперимента и его применение в речевых исследованиях / Отв. ред. В.А. Виноградов; Рос. акад. наук, Ин-т языкознания РАНю. М.: Ключ-С, 2009. 240 с.	97

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Хроника XV Международных Дашковских чтений (Москва, 20 марта 2009 г.)	101
---	-----